

## Rocaille d'octobre

Robert Paquin et Raymond Chamberlain

D.G. Jones : d'un texte, d'autres

Numéro 16, mars 1987

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/025401ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/025401ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Urgences

ISSN

0226-9554 (imprimé)

1927-3924 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Paquin, R. & Chamberlain, R. (1987). Rocaille d'octobre. *Urgences*, (16), 76–77.

<https://doi.org/10.7202/025401ar>

**Robert Paquin**  
**ROCAILLE D'OCTOBRE**

Sous la bruine, ces ruines  
d'ombres sont  
un tombeau de fleurs

Sont un bouquet aux couleurs  
de feuilles mortes où  
les cailloux fleurissent

comme un bouquet de tomes  
que les trépassés  
se repassent

Ma bouche déborde  
de cailloux colorés  
et les carcasses de mes collègues

ressemblent à des fleurs  
Est-ce la jungle, le paradis  
d'Angkor Wat

ou le centre-ville  
la nuit? Il n'y a là  
ni vie ni mort.

ni rien d'humain. Ce que je longes  
sombre, sous la bruine, c'est  
une excroissance de runes

ROCK GARDEN: OCTOBER is a deceptively simple poem requiring - like all real poetry - close reading. Not the solemn attentiveness of scalpel-wielding critics seeking scalps but the celebratory reading of one who enjoys a poem enough to memorize it or to translate it, to try to make it mean in another language. Robert Paquin has succeeded in celebrating Doug Jones's poem in a related but nonetheless distant language. There is some loss - Jones's brilliant use of «runes» defies full translation into French. But his almost casual stroll past his stones, with its unexpected observations and reflections that lead to poetry, are beautifully conveyed by Paquin in a poetic transposition that honours the poet. This should be evident to anyone who can sing or, at the very least, hum in the two languages.

**Raymond Chamberlain**